

J . A N E E Y  
R E

外国文学经典

Jane  
Eyre



简·爱

*Charlotte Brontë* (英) 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

—— 外国文学经典 ——

*Charlotte Brontë* (英) 著

J

E

A

Y

简

N

R

爱

E

E



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

简·爱 = Jane Eyre / (英)勃朗特(Brontë, C.)著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2006

(外国文学经典)

ISBN 978-7-5600-5854-2

I. 简… II. 勃… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—英国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 095702 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 王霖霖

装帧设计: 林 力 陈长青

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 880×1168 1/32

印 张: 22.25 插页 0.0625

版 次: 2007 年 2 月第 1 版 2007 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-5854-2

定 价: 38.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519



#### 故事梗概：

从小在慈善学校长大的简·爱是一位坚强、独立的女性。她与桑费尔德庄园主罗切斯特真心相爱，但在他们的婚礼上，有人揭发罗切斯特在多年前已经结过婚。简·爱伤心出走，后被人收留，担任了乡村小学教师。然而，爱情的召唤使她重返桑费尔德，却见昔日的豪华府邸已变成了废墟。简找到了落魄的罗切斯特，并最终与他生活在一起。

**作者介绍：**

夏洛蒂·勃朗特 Charlotte Brontë (1816—1855)

夏洛蒂·勃朗特出生于英国北部山区约克郡哈沃斯一个农村牧师的家庭，19岁时成为寄宿学校的教员，以后又做了家庭教师，并从事写作。她的代表作《简·爱》深刻地反映了当时英国社会的现实，对普通人的命运寄予了深切同情，是一部反映当时女性的生活处境和精神面貌的小说。

# CONTENTS

## I VOLUME I

3	Chapter 1
11	Chapter 2
21	Chapter 3
34	Chapter 4
55	Chapter 5
74	Chapter 6
85	Chapter 7
98	Chapter 8
110	Chapter 9
122	Chapter 10
138	Chapter 11
161	Chapter 12
176	Chapter 13
193	Chapter 14
212	Chapter 15

## 231 VOLUME II

233	Chapter 1
247	Chapter 2
276	Chapter 3

298	Chapter 4
314	Chapter 5
337	Chapter 6
369	Chapter 7
379	Chapter 8
395	Chapter 9
422	Chapter 10
440	Chapter 11

## 457 VOLUME III

459	Chapter 1
497	Chapter 2
522	Chapter 3
540	Chapter 4
554	Chapter 5
565	Chapter 6
582	Chapter 7
602	Chapter 8
635	Chapter 9
651	Chapter 10
666	Chapter 11
697	Chapter 12

*CONCLUSION*

# *VOLUME I*





## CHAPTER 1



HERE was no possibility of taking a walk that day. We had been wandering, indeed, in the leafless shrubbery an hour in the morning;

but since dinner (Mrs. Reed, when there was no company, dined early) the cold winter wind had brought with it clouds so sombre, and a rain so penetrating, that further outdoor exercise was now out of the question.

I was glad of it: I never liked long walks, especially on chilly afternoons: dreadful to me was the coming home in the raw twilight, with nipped fingers and toes, and a heart saddened by the chidings of Bessie, the nurse, and humbled by the consciousness of my physical inferiority to Eliza, John, and Georgiana Reed.

The said Eliza, John, and Georgiana were now clustered round their mama in the drawing room: she lay reclined on a sofa by the fireside, and with her darlings about her (for the time neither quarrelling nor crying) looked perfectly happy. Me, she had dispensed from joining the group; saying, 'She regretted to be under the necessity of keeping me at a distance; but that until she heard from Bessie, and could discover by her own observation that I was endeavouring in good earnest to acquire a more sociable and childlike disposition, a more attractive and

sprightly manner — something lighter, franker, more natural as it were — she really must exclude me from privileges intended only for contented, happy, little children.’

‘What does Bessie say I have done?’ I asked.

‘Jane, I don’t like cavillers or questioners; besides, there is something truly forbidding in a child taking up her elders in that manner. Be seated somewhere; and until you can speak pleasantly, remain silent.’

A small breakfast room adjoined the drawing room, I slipped in there. It contained a bookcase: I soon possessed myself of a volume, taking care that it should be one stored with pictures. I mounted into the window-seat: gathering up my feet, I sat cross-legged, like a Turk; and, having drawn the red moreen curtain nearly close, I was shrined in double retirement.

Folds of scarlet drapery shut in my view to the right hand; to the left were the clear panes of glass, protecting, but not separating me from the drear November day. At intervals, while turning over the leaves of my book, I studied the aspect of that winter afternoon. Afar, it offered a pale blank of mist and cloud; near a scene of wet lawn and storm-beat shrub, with ceaseless rain sweeping away wildly before a long and lamentable blast.

I returned to my book — Bewick’s *History of British Birds*: the letter-press thereof I cared little for, generally speaking; and yet there were certain introductory pages that, child as I was, I could not pass quite as a blank. They were those which treat of the haunts of sea-fowl; of ‘the solitary rocks and promontories’ by them only inhabited; of the coast of Norway, studded with isles from its southern

extremity, the Lindenness, or Naze, to the North Cape —

Where the Northern Ocean, in vast whirls  
Boils round the naked, melancholy isles  
Of farthest Thule; and the Atlantic surge  
Pours in among the stormy Hebrides.

Nor could I pass unnoticed the suggestion of the bleak shores of Lapland, Siberia, Spitzbergen, Nova Zembla, Iceland, Greenland, with ‘the vast sweep of the Arctic Zone, and those forlorn regions of dreary space, — that reservoir of frost and snow, where firm fields of ice, the accumulation of centuries of winters, glazed in Alpine heights above heights, surround the pole and concentrate the multiplied rigours of extreme cold.’ Of these death-white realms I formed an idea of my own: shadowy, like all the half-comprehended notions that float dim through children’s brains, but strangely impressive. The words in these introductory pages connected themselves with the succeeding vignettes, and gave significance to the rock standing up alone in a sea of billow and spray; to the broken boat stranded on a desolate coast; to the cold and ghastly moon glancing through bars of cloud at a wreck just sinking.

I cannot tell what sentiment haunted the quite solitary churchyard, with its inscribed headstone; its gate, its two trees, its low horizon, girdled by a broken wall, and its newly risen crescent, attesting the hour of eventide.

The two ships becalmed on a torpid sea, I believed to be marine phantoms.

The fiend pinning down the thief’s pack behind him, I passed over quickly: it was an object of terror.

So was the black, horned thing seated aloof on a rock, surveying a distant crowd surrounding a gallows.

Each picture told a story; mysterious often to my undeveloped understanding and imperfect feelings, yet ever profoundly interesting: as interesting as the tales Bessie sometimes narrated on winter evenings, when she chanced to be in good humour; and when, having brought her ironing-table to the nursery hearth, she allowed us to sit about it, and while she got up Mrs. Reed's lace frills, and crimped her night-cap borders, fed our eager attention with passages of love and adventure taken from old fairy tales and other ballads; or (as at a later period I discovered) from the pages of *Pamela*, and *Henry, Earl of Moreland*.

With Bewick on my knee, I was then happy: happy at least in my way. I feared nothing but interruption, and that came too soon. The breakfast room door opened.

'Boh! Madam Mope!' cried the voice of John Reed; then he paused: he found the room apparently empty.

'Where the dickens is she?' he continued. 'Lizzy! Georgy!' (calling to his sisters) 'Joan is not here: tell mama she is run out into the rain — bad animal!'

'It is well I drew the curtain,' thought I; and I wished fervently he might not discover my hiding-place; nor would John Reed have found it out himself; he was not quick either of vision or conception; but Eliza just put her head in at the door, and said at once:

'She is in the window-seat, to be sure, Jack.'

And I came out immediately, for I trembled at the idea of being dragged forth by the said Jack.

‘What do you want?’ I asked, with awkward diffidence.

‘Say, “What do you want, Master Reed,”’ was the answer. ‘I want you to come here;’ and seating himself in an armchair, he intimated by a gesture that I was to approach and stand before him.

John Reed was a schoolboy of fourteen years old; four years older than I, for I was but ten; large and stout for his age, with a dingy and unwholesome skin; thick lineaments in a spacious visage, heavy limbs and large extremities. He gorged himself habitually at table, which made him bilious, and gave him a dim and bleared eye and flabby cheeks. He ought now to have been at school; but his mama had taken him home for a month or two, ‘on account of his delicate health.’ Mr. Miles, the master, affirmed that he would do very well if he had fewer cakes and sweetmeats sent him from home; but the mother’s heart turned from an opinion so harsh, and inclined rather to the more refined idea that John’s sallowness was owing to over-application and, perhaps, to pining after home.

John had not much affection for his mother and sisters, and an antipathy to me. He bullied and punished me; not two or three times in the week, nor once or twice in the day, but continually: every nerve I had feared him, and every morsel of flesh on my bones shrank when he came near. There were moments when I was bewildered by the terror he inspired, because I had no appeal whatever against either his menaces or his inflictions; the servants did not like to offend their young master by taking my part against him, and Mrs. Reed was blind and deaf on the subject: she never saw him strike or heard him abuse me, though he did both now and then in her very presence, more frequently, however, behind her back.

Habitually obedient to John, I came up to his chair: he spent some three minutes in thrusting out his tongue at me as far as he could without damaging the roots; I knew he would soon strike, and while dreading the blow, I mused on the disgusting and ugly appearance of him who would presently deal it. I wonder if he read that notion in my face; for, all at once, without speaking, he struck suddenly and strongly. I tottered, and on regaining my equilibrium retired back a step or two from his chair.

‘That is for your impudence in answering mama a while since,’ said he, ‘and for your sneaking way of getting behind curtains, and for the look you had in your eyes two minutes since, you rat!’

Accustomed to John Reed’s abuse, I never had an idea of replying to it; my care was how to endure the blow which would certainly follow the insult.

‘What were you doing behind the curtain?’ he asked.

‘I was reading.’

‘Show the book.’

I returned to the window and fetched it thence.

‘You have no business to take our books; you are a dependant, mama says; you have no money; your father left you none; you ought to beg, and not to live here with gentlemen’s children like us, and eat the same meals we do, and wear clothes at our mama’s expense. Now, I’ll teach you to rummage my bookshelves: for they *are* mine; all the house belongs to me, or will do in a few years. Go and stand by the door, out of the way of the mirror and the windows.’

I did so, not at first aware what was his intention; but when I saw him lift and poise the book and stand in act to hurl it, I instinctively started aside with a cry of alarm: not soon enough, however; the volume was flung, it hit me, and I fell, striking my head against the door and cutting it. The cut bled, the pain was sharp: my terror had passed its climax; other feelings succeeded.

‘Wicked and cruel boy!’ I said. ‘You are like a murderer — you are like a slave driver — you are like the Roman emperors!’

I had read Goldsmith’s *History of Rome*, and had formed my opinion of Nero, Caligula, etc. Also I had drawn parallels in silence, which I never thought thus to have declared aloud.

‘What! what!’ he cried. ‘Did she say that to me? Did you hear her, Eliza and Georgiana? Won’t I tell mama? but first —’

He ran headlong at me: I felt him grasp my hair and my shoulder: he had closed with a desperate thing. I really saw in him a tyrant, a murderer. I felt a drop or two of blood from my head trickle down my neck, and was sensible of somewhat pungent suffering: these sensations for the time predominated over fear, and I received him in frantic sort. I don’t very well know what I did with my hands, but he called me ‘Rat! rat!’ and bellowed out aloud. Aid was near him: Eliza and Georgiana had run for Mrs. Reed, who was gone upstairs; she now came upon the scene, followed by Bessie and her maid Abbot. We were parted: I heard the words: —

‘Dear! dear! What a fury to fly at Master John!’



‘Did ever anybody see such a picture of passion!’

Then Mrs. Reed subjoined: —

‘Take her away to the red-room, and lock her in there.’  
Four hands were immediately laid upon me, and I was borne upstairs.